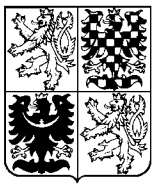
Ročník 2019



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 19 **Rozeslána dne 13. června 2019** **Cena Kč 70,–**

OBSAH:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Srbské republiky o řešení dluhu Srbské republiky vůči České republice

29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem vzdělání, kultury, vědy a sportu Mongolska o spolupráci v oblasti školství a vědy

28

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. prosince 2018 byla v Lánech podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Srbské republiky o řešení dluhu Srbské republiky vůči České republice.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 dne 9. května 2019. Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

Agreement

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Republic of Serbia

on the Settlement of the Debt of the Republic of Serbia

towards the Czech Republic

The Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Czech Party")

and

The Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "the Serbian Party" and collectively referred to as "the Parties");

Desiring to develop long-term and stable trade, economic and financial co-operation based on principles of mutual benefits;

Intending to finalize the settlement of the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic;

Having regard to

the Payment Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on February 8th, 1991,

the Protocol from the Negotiations on the Solution of the Liquidation Account Balance held between March 23rd and March 26th 1992 in Prague, confirmed by the exchange of letters of the Prime Ministers of the Czech and Slovak Federative Republic and of the Federal Republic of Yugoslavia, dated May 7th and May 11th, 1992 (hereinafter referred to as "the 1992 Protocol"),

the Agreement between the Governments of the Czech Republic and of the Slovak Republic on Transfer of Governmental Claims towards Foreign States into the Competence of the CR and SR and on Ensuring Internal Financing of Provided Governmental Loans signed at Bratislava on April 7th 1993,

the Agreement on Succession Issues, concluded at Vienna on June 29th, 2001, Annex C thereto,

the Agreement on the Regulation of Membership in International Financial Organization and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed at Belgrade on July 10th, 2006,

the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on May 23rd, 1969;

Respecting the fact that the Czech Republic as one of the two legal successors of the former Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as "the former CSFR") administers, independently and individually, its share in receivables and liabilities of the former CSFR;

Taking into account

the Minutes (Promemoria) of expert talks between the National Bank of Yugoslavia and the Československá obchodní banka, a.s. (hereinafter referred to as "CSOB") of October 22nd, 1997,

the Agreed Minutes on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Yugoslavia concluded on December 13th, 2001 between the participating Paris Club creditor countries and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia,

the Agreed Minutes of the sixth meeting of the Joint Working Group aiming to the settlement of the outstanding debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic signed at Belgrade on June 6th, 2017,

the Banking Arrangement between the National Bank of Serbia and the Československá obchodní banka, a.s. (CSOB) signed at Prague on July 17th, 2017 and at Belgrade on July 20th, 2017;

Have agreed as follows:

Article 1
Treated Debt

1. The Parties confirm that:

a) the original principal of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former SFRY") debt towards the former CSFR recorded on the Liquidation Clearing Account amounts to 85,970,743.82 Clearing Dollars;

b) on 11 April 2000, the Czech Republic assigned 25% value of the Czech original part of the former CSFR claim towards the former SFRY in the amount of 13,720,481.57 Clearing Dollars to Rondex Finance Inc., British Virgin Islands;

c) the new reconciled balance of the original Liquidation Clearing Account amounts to 72,250,262.25 Clearing Dollars, out of which 41,161,444.69 Clearing Dollars represents the Czech part of the principal amount.

2. The Parties agree that the principal of the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic amounts to 35.7656% of the debt of the former SFRY to the Czech Republic, i.e. 14,721,637.66 Clearing Dollars.

3. The Parties agree that the principal referred to in Paragraph 2 of this Article bears the simple interest that shall be calculated on the day count principle 30/360 p. a., with the following rates:

a) fixed interest rate 5.50% shall be applied from November 1st, 1991 until August 31st, 2013;

b) six month US Dollar Libor interest rate as published by the ICE (Intercontinental Exchange) Benchmark Administration, fixed last working day before the forthcoming six months interest period, shall be applied from September 1st, 2013 until June 30th, 2017;

c) since July 1st, 2017 the interest shall not be calculated.

4. The final settlement balance between the Czech Republic and the Republic of Serbia, including the simple interest calculated in compliance with Paragraph 3 of this Article with the value date of June 30th, 2017 amounts to 32,755,576.55 Clearing Dollars. This amount consists of:

a) principal amount of 14,721,637.66 Clearing Dollars; and

b) interest amount of 18,033,938.89 Clearing Dollars.

5. The Parties agree to convert the amounts defined in Paragraph 4 of this Article applying the rate of exchange of 1 Clearing Dollar = 1 US Dollar, in accordance with the 1992 Protocol, into 32,755,576.55 US Dollars, which constitutes the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic as of June 30th, 2017.

Article 2
Settlement of the Debt

1. The Parties agree on the following conditions on the settlement of the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic:

a) After this Agreement enters into force, the Serbian Party shall repay the debt due to the Czech Party based on the conditions of the Paris Club of Creditors. The debt of the Republic of Serbia will be settled through one-time payment. Such payment in the amount of 9,800,450.00 US Dollars (nine million eight hundred thousand four hundred and fifty dollars) shall be made within 45 days from the entry into force of this Agreement, by transfer of the total amount payable into the account of CSOB specified in Subparagraph c) below;

b) The Parties shall instruct their respective banks to provide necessary steps for the technical implementation of this Article;

c) The payment by the Serbian Party to the Czech Party hereunder shall be made in US Dollars in freely transferable and immediately available funds on the relevant payment date, free of any costs, taxes, levies or charges. Respective payment to the Czech Party shall be made in favour of the account of CSOB, No. 4030004, ABA routing No 021001033 USD, held with the Deutsche Bank Trust Americas, NY, swift: BKTRUS33. If payment shall become due and payable on a Saturday, Sunday or any other day which is not a business day, such payment shall be made on the next succeeding business day.

2. Upon execution of the payment in the amount specified in Paragraph 1(a) of this Article, it shall be deemed that the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic is fully settled, subject to the provisions of Article 6 of this Agreement.

Article 3
Settlement of Disputes

Any dispute that may arise between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual negotiations of the authorized representatives of the Parties.

Article 4
Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Any amendment or supplement to this Agreement shall be in writing and signed by both Parties.

Article 5
Notices and Other Communications

Notices and other communications given under this Agreement addressed to either Party shall be made to the address set out in the diplomatic notes to be exchanged under Article 7 of this Agreement.

Article 6
Review Clause

If the successor States of the former SFRY make a new agreement on final division of the overall debt of the former SFRY owed to the former CSFR which causes that the principle of the debt of the Republic of Serbia to the Czech Republic differs from the amount mentioned in Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, the Parties shall review this Agreement accordingly.

Article 7
Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the latter notification, through diplomatic channels, in which the Parties inform each other that their national procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done at Lány, on 10th December 2018, in two originals in the English language.

On behalf of the Government of the Czech Republic

Alena Schillerová
Minister of Finance

On behalf of the Government of the Republic of Serbia

Siniša Mali
Minister of Finance

PŘEKLAD

Dohoda

mezi

vládou České republiky

a

vládou Srbské republiky

o řešení dluhu Srbské republiky vůči České republice

Vláda České republiky (dále jen „česká Strana")

a

vláda Srbské republiky (dále jen „srbská Strana" a společně uváděné jako „Strany"),

přejíce si rozvíjet dlouhodobou a stabilní obchodní, ekonomickou a finanční spolupráci založenou na principech vzájemných výhod,

majíce v úmyslu vyřešit dluh Srbské republiky vůči České republice,

odvolávajíce se na

Platební dohodu mezi Českou a Slovenskou Federativní republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávie, podepsanou v Bělehradě dne 8. února 1991,

Protokol z jednání o řešení salda na likvidačním účtu konaného mezi 23. a 26. březnem 1992 v Praze, potvrzený výměnou dopisů předsedů vlád České a Slovenské Federativní Republiky a Svazové republiky Jugoslávie, datovaných 7. května a 11. května 1992 (dále jen „Protokol z roku 1992"),

Dohodu mezi vládami České republiky a Slovenské republiky o převodu vládních pohledávek vůči zahraničí do kompetence České republiky a Slovenské republiky a o zajištění vnitřního financování poskytnutých vládních úvěrů, podepsanou v Bratislavě dne 7. dubna 1993,

Dohodu o sukcesních otázkách, uzavřenou ve Vídni dne 29. června 2001, její Přílohu C,

Dohodu o úpravě členství v mezinárodních finančních organizacích a rozdělení finančních aktiv a pasiv mezi Srbskou republiku a Republiku Černá Hora, podepsanou v Bělehradě dne 10. července 2006,

Vídeňskou úmluvu o smluvním právu, uzavřenou ve Vídni dne 23. května 1969;

respektujíce skutečnost, že Česká republika jakožto jeden ze dvou právních nástupců bývalé České a Slovenské Federativní republiky (dále jen „bývalá ČSFR") spravuje, nezávisle a samostatně, svůj podíl na aktivech a pasivech bývalé ČSFR,

Berouce v úvahu

Záznam z expertního jednání mezi Národní bankou Jugoslávie a Československou obchodní bankou, a.s. (dále jen „ČSOB") ze dne 22. října 1997,

Protokol z jednání ke konsolidaci dluhu Svazové republiky Jugoslávie, uzavřený dne 13. prosince 2001 mezi zúčastněnými věřitelskými zeměmi Pařížského klubu a vládou Svazové republiky Jugoslávie,

Protokol ze šestého zasedání Společné pracovní skupiny mající za cíl vyřešení zbývajícího dluhu Srbské republiky vůči České republice, podepsaný v Bělehradě dne 6. června 2017,

Mezibankovní ujednání uzavřené mezi Národní bankou Srbska a Československou obchodní bankou, a.s. (ČSOB), podepsané v Praze dne 17. července 2017 a v Bělehradě dne 20. července 2017,

se dohodly takto:

Článek 1

Řešený dluh

1. Strany potvrzují, že:

a) původní jistina dluhu bývalé Socialistické federativní republiky Jugoslávie (dále jen „bývalá SFRJ") vůči bývalé ČSFR evidovaná na likvidačním clearingovém účtu činí 85 970 743,82 clearingových dolarů;

b) dne 11. dubna 2000 Česká republika postoupila 25% hodnoty české původní části pohledávky bývalé ČSFR za bývalou SFRJ ve výši 13 720 481,57 clearingových dolarů společnosti Rondex Finance Inc., Britské Panenské Ostrovy;

c) nové odsouhlasené saldo na původním Likvidačním clearingovém účtu činí 72 250 262,25 clearingových dolarů, z nichž 41 161 444,69 clearingových dolarů představuje českou část výše jistiny.

2. Strany se dohodly, že jistina dluhu Srbské republiky vůči České republice činí 35,7656% dluhu bývalé SFRJ vůči České republice, tj. 14 721 637,66 clearingových dolarů.

3. Strany se dohodly, že jistina uvedená v odstavci 2 tohoto článku je úročena jednoduchým úrokem, který bude počítán dle principu počítání dnů 30/360 p. a., s následujícími sazbami:

a) fixní úroková sazba 5,50% bude použita od 1. listopadu 1991 do 31. srpna 2013;

b) šestiměsíční úroková sazba USD LIBOR uveřejněná ICE (Intercontinental Exchange Benchmark Administration) fixovaná poslední pracovní den před nadcházejícím šestiměsíčním úrokovým obdobím, bude použita od 1. září 2013 do 30. června 2017;

c) od 1. července 2017 nebude žádný úrok aplikován.

4. Konečné saldo řešené mezi Českou republikou a Srbskou republikou, včetně jednoduchého úroku vypočteného v souladu s odstavcem 3 tohoto článku k datu 30. června 2017, činí 32 755 576,55 clearingových dolarů. Tato částka sestává z:

a) jistiny ve výši 14 721 637,66 clearingových dolarů a

b) úroku ve výši 18 033 938,89 clearingových dolarů.

5. Strany se dohodly, že převedou částku definovanou v odstavci 4 tohoto článku při použití směnného kurzu 1 clearingový dolar = 1 americký dolar, v souladu s Protokolem z roku 1992, na částku 32 755 576,55 amerických dolarů, která tvoří dluh Srbské republiky vůči České republice ke dni 30. června 2017.

Článek 2

Řešení dluhu

1. Strany se dohodly na následujících podmínkách řešení dluhu Srbské republiky vůči České republice:

a) Po vstupu této Dohody v platnost srbská Strana uhradí dluh vůči české Straně vycházejíce z podmínek Pařížského klubu věřitelů. Dluh Srbské republiky bude vyřešen prostřednictvím jednorázové platby. Tato platba ve výši 9 800 450,00 amerických dolarů (devět miliónů osm set tisíc čtyři sta padesát amerických dolarů) bude uskutečněna do 45 dnů od vstupu této Dohody v platnost, a to převodem celkové splatné částky na účet ČSOB specifikovaný v písmeni c) níže;

b) Strany vydají instrukce svým příslušným bankám, aby provedly potřebné kroky k technické implementaci tohoto článku;

c) Tato platba srbské Strany ve prospěch české Strany bude provedena ve volně převoditelných amerických dolarech z okamžitě přístupných prostředků v příslušný platební den, bez jakýchkoli výloh, daní, odvodů nebo poplatků. Příslušná platba české Straně bude provedena ve prospěch účtu ČSOB, č. 4030004, ABA směrové č. 021001033 USD, vedeného u Deutsche Bank Trust Americas, NY, swift BKTRUS33. Pokud by platba měla být provedena v sobotu, neděli nebo jiný den, který není pracovním dnem, bude tato platba provedena další následující pracovní den.

2. Po provedení platby ve výši specifikované v odst. 1. písm. a) tohoto článku bude dluh Srbské republiky vůči České republice považován za plně vyřešený, s výhradou ustanovení článku 6 této Dohody.

Článek 3

Řešení sporů

Jakýkoliv spor, který by mohl vzniknout mezi Stranami v souvislosti s výkladem nebo prováděním této Dohody, bude řešen vzájemným jednáním oprávněných zástupců Stran.

Článek 4

Dodatky

Tato Dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou Stran. Každá změna nebo doplnění této Dohody musí být v písemné podobě a s podpisy obou Stran.

Článek 5

Oznámení a další komunikace

Oznámení a další komunikace provedené dle této Dohody, adresované jedné ze Stran, budou učiněny na adresu stanovenou diplomatickými nótami, které budou vyměněny dle článku 7 této Dohody.

Článek 6

Ustanovení o revizi

Pokud nástupnické státy bývalé SFRJ uzavřou novou dohodu o konečném rozdělení celého dluhu bývalé SFRJ vůči bývalé ČSFR, což způsobí, že se jistina dluhu Srbské republiky vůči České republice bude lišit od částky uvedené v článku 1 odst. 2 této Dohody, pak Strany příslušným způsobem zrevidují tuto Dohodu.

Článek 7

Závěrečná ustanovení

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem obdržení pozdější z notifikací, prostřednictvím diplomatických kanálů, jimiž se Strany vzájemně informují, že byly dokončeny jejich vnitrostátní procedury pro vstup Dohody v platnost.

Dáno v Lánech, dne 10. prosince 2018, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

JUDr. Alena Schillerová, Ph.D., v. r.
ministryně financí

Za vládu

České republiky

Siniša Mali v. r.
ministr financí

Za vládu

Srbské republiky

29

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. května 2019 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem vzdělání, kultury, vědy a sportu Mongolska o spolupráci v oblasti školství a vědy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 24 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA MEZI MINISTERSTVEM ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY ČESKÉ REPUBLIKY A MINISTERSTVEM VZDĚLÁNÍ, KULTURY, VĚDY A SPORTU MONGOLSKA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ŠKOLSTVÍ A VĚDY

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo vzdělání, kultury, vědy a sportu Mongolska (dále jen „smluvní strany"), vedeny společnými zájmy rozvíjet spolupráci v oblasti školství a vědy, s přesvědčením, že tato spolupráce bude přínosem pro vzájemné vztahy a jejich rozšíření, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat materiály týkající se vzdělávání a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního a vysokoškolského vzdělávání.

Článek 2

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace týkající se reforem jejich vzdělávacích systémů a legislativy upravující oblast školství.

Článek 3

Smluvní strany se budou na požádání informovat o změnách právních předpisů v oblasti vědy a budou si vyměňovat informace a publikace týkající se těchto otázek.

Článek 4

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a materiály dokumentující historii, zeměpis a kulturu států obou smluvních stran.

Článek 5

Smluvní strany budou v rámci dostupných zdrojů podporovat a podněcovat:

a) výměnu vědecké a pedagogické literatury;
b) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státu druhé smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokoškolských institucí a výzkumných a vývojových center uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 7

V souladu se zájmem o výuku jazyka a literatury státu druhé smluvní strany zváží smluvní strany vyslání lektora českého jazyka a literatury a lektora mongolského jazyka a literatury k pedagogickému působení na veřejných vysokých školách v České republice a státních vysokých školách v Mongolsku.

Článek 8

S cílem uchovat národní identitu budou smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy podporovat výuku rodného jazyka dětí příslušníků české národnostní menšiny v Mongolsku a mongolské národnostní menšiny v České republice, které ve státě druhé smluvní strany mají bydliště a plní tam povinnou školní docházku.

Článek 9

1. Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, si mohou každoročně vyměňovat odborníky z oblasti školství a vědy na celkovou dobu nejvýše patnácti (15) dnů ročně ke studiu otázek z oblasti vzdělávání, výchovy a vědy a k projednání další spolupráce.
2. Vysílající smluvní strana v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy uhradí veškeré náklady související s cestou svých odborníků vyslaných do státu přijímající smluvní strany na základě tohoto článku.

Článek 10

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, budou podporovat výměny akademických a výzkumných pracovníků veřejných vysokých škol v České republice a státních vysokých škol v Mongolsku a vědeckých institucí obou států ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu dvou (2) měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne jeden (1) měsíc.

Článek 11

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, budou každoročně podporovat výměny studentů bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a státními vysokými školami v Mongolsku ke studijním pobytům v celkovém rozsahu dvacet (20) měsíců ročně. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat v rozmezí minimálně dvou (2) a maximálně devíti (9) měsíců.

Článek 12

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, budou každoročně podporovat výměny studentů doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami

v České republice a státními vysokými školami v Mongolsku ke studijním pobytům v celkovém rozsahu dvacet (20) měsíců ročně. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat v rozmezí minimálně dvou (2) a maximálně devíti (9) měsíců.

Článek 13

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, si za účelem podpory studia a prohloubení znalosti jazyka a kultury druhého státu každoročně vzájemně poskytnou:

a) tři (3) místa na Letní škole slovanských studií v České republice,

b) tři (3) místa na letních kurzech mongolského jazyka a literatury v Mongolsku.

Článek 14

1. Vysílající smluvní strana zajistí, aby jejím kandidátům vysílaným do státu druhé smluvní strany na základě článků 10, 11, 12 a 13 této Dohody byly uhrazeny náklady na mezinárodní dopravu do státu přijímající smluvní strany a zpět.
2. Kandidáti české smluvní strany musí být v době úhrady mezinárodní dopravy zaměstnáni nebo zapsáni ke studiu na veřejné vysoké škole v České republice.

Článek 15

Závazky každé ze smluvních stran vyplývající z této Dohody podléhají příslušným vnitrostátním právním předpisům z oblasti financování a jsou závislé na dostupnosti relevantních finančních zdrojů.

Článek 16

1. Činnost lektorů jazyka a literatury přijímaných na základě článku 7 této Dohody podléhá vnitrostátním právním předpisům přijímající smluvní strany.
2. Rovněž odměňování lektorů podléhá platným vnitrostátním právním předpisům přijímající smluvní strany.
3. Nominace nových lektorů a prodloužení pobytu stávajících lektorů bude přijímající smluvní straně oznámena písemně diplomatickou cestou nejpozději do 31. května daného kalendářního roku.

Článek 17

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 9 a 10 této Dohody včetně materiálů obsahujících osobní údaje kandidátů a návrh programu jejich pobytu nejméně tři (3) měsíce před navrhovaným datem realizace pobytu.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nejméně jeden (1) měsíc před datem navrženým pro zahájení pobytu.

3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu kandidátů nejpozději dva (2) týdny před zahájením pobytu.

Článek 18

Přijímající smluvní strana zajistí, aby osobám přijatým na základě článku 10 této Dohody bylo poskytnuto:

a) stravné a kapesné v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy,
b) odpovídající ubytování ve vysokoškolských zařízeních či ubytovacích zařízeních hotelového typu.

Článek 19

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nejpozději do 31. března daného kalendářního roku seznam nominovaných kandidátů podle článků 11, 12 a 13 této Dohody, včetně dokumentů, které jsou uvedeny na formulářích přihlášek přijímající smluvní strany.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nominovaných podle článků 11, 12 a 13 této Dohody nejpozději do 1. července daného kalendářního roku.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně podrobnosti týkající se příjezdu přijatých osob alespoň dva (2) týdny před zahájením studijního pobytu.
4. Podmínkou přijetí uchazeče ke studijnímu pobytu je uchazečova znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou, s výjimkou kandidátů přijatých na základě článku 13.

Článek 20

Přijímající smluvní strana zajistí, aby osobám přijatým na základě článků 11 a 12 této Dohody bylo poskytnuto:

a) bezplatné studium na veřejných vysokých školách v České republice a státních vysokých školách v Mongolsku za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy,
b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy,
c) stipendium v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy.

Článek 21

Přijímající smluvní strana zajistí, aby všem účastníkům kurzů přijatým na základě čl. 13 této Dohody bylo uhrazeno zápisné, kurzovné, stravování, ubytování a poplatky za exkurze.

Článek 22

Tato Dohoda nevylučuje organizaci dalších forem spolupráce, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 23

Tato Dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou smluvních stran. Veškeré změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost dnem podpisu. Takto provedené změny jsou nedílnou součástí této Dohody.

Článek 24

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2021. Následně bude její platnost automaticky prodloužena do podpisu nové Dohody. Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu vypovědět s tříměsíční výpovědní lhůtou písemným oznámením druhé smluvní straně. Výpovědní lhůta začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.
2. Výměnné programy, projekty a aktivity zahájené podle této Dohody během její platnosti budou pokračovat bez ohledu na ukončení její platnosti.

Dáno v Praze dne 20. května 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

Dana Prudíková v. r.
náměstkyně ministra

Za Ministerstvo vzdělání, kultury, vědy a sportu Mongolska

Damdin Tsogtbaatar v. r.
ministr zahraničních věcí

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION, YOUTH AND SPORTS OF THE CZECH REPUBLIC AND THE MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, SCIENCE AND SPORTS OF MONGOLIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education, Culture, Science and Sports of Mongolia (hereafter referred to as "the Contracting Parties"), led by the common interests to pursue co-operation in the fields of education and science, believing this co-operation shall contribute to and extend mutual relations, agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, upon request, exchange materials on education and information on management, organization and contents of primary, secondary and higher education.

Article 2

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information on reforms in their educational systems and educational legislations.

Article 3

The Contracting Parties shall, upon request, inform each other on changes in laws and regulations in the area of science and shall exchange information and publications related to those issues.

Article 4

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information and materials documenting history, geography, and culture of the Contracting Parties' states.

Article 5

Within the scope of available resources the Contracting Parties shall enhance and instigate:

a) the exchange of scientific and educational literature,
b) the participation of experts in international congresses, conferences, workshops and symposia, taking place in the country of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Party shall support direct co-operation of higher educational institutions, research and development institutes carried out on the basis of direct co-operation agreements.

Article 7

In compliance with the interest in teaching of the language and literature of the country of the other Contracting Party, the Contracting Parties shall consider sending a teacher of the Czech language and literature and a teacher of the Mongolian language and literature to teach at public higher education institutions in the Czech Republic and state higher education institutions in Mongolia.

Article 8

In order to preserve the national identity, the Contracting Parties shall promote, in compliance with their national laws and regulations, that the children of members of the Czech minority in Mongolia and members of the Mongolian minority in the Czech Republic who reside in the state of the other Contracting Party and fulfil a compulsory education are enabled to learn their native language.

Article 9

1. The Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, may exchange experts from the fields of education and science for a total of not more than fifteen (15) days per annum to study issues related to schools, education and science and to discuss the issues of further co-operation.
2. The sending Contracting Party, in accordance with respective national laws and regulations, shall cover all costs associated with a business trip of its experts sent to the country of the receiving Contracting Party pursuant to this Article.

Article 10

The Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall promote exchange of academic staff and researchers at public higher education institutions in the Czech Republic and state higher education institutions in Mongolia and research institutions of both countries for the purpose of study and lecturing visits for a total period of two (2) months per annum. The duration of individual visits shall not exceed one (1) month.

Article 11

The Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall promote exchange of students of Bachelor and Master study programmes pursued by public higher education institutions in the Czech Republic and state higher education institutions in Mongolia for the purpose of study visits covering a total period of twenty (20) months per annum. The duration of an individual study visit may range from a minimum of two (2) to a maximum of nine (9) months.

Article 12

The Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall promote exchange of students of Doctoral study programmes pursued by public higher education institutions in the Czech Republic and state higher education institutions in Mongolia for the

purpose of study visits covering a total period of twenty (20) months per annum. The duration of an individual study visit may range from a minimum of two (2) to a maximum of nine (9) months.

Article 13

In order to promote learning and deepening the knowledge of the language and culture of the other country, the Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall mutually provide each year:

a) Three (3) scholarships for attending the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,
b) Three (3) scholarships for attending the summer courses of Mongolian language and literature in Mongolia.

Article 14

1. The Contracting Parties shall ensure that their nominees sent to the state of the other Contracting Party under Articles 10, 11, 12 and 13 of this Agreement are reimbursed international travel expenses to the country of the receiving Contracting Party and back.
2. The candidates of the Czech Contracting Party must be at the time of the reimbursement of international travel expenses employed or enrolled to study at public higher education institutions in the Czech Republic.

Article 15

The obligations of each Contracting Party pursuant to this Agreement are subject to its respective national laws and regulations concerning finance and depend on the availability of the relevant financial resources.

Article 16

1. The activities of language and literature teachers accepted under Article 7 of this Agreement are subject to the national laws and regulations of the country of the receiving Contracting Party.
2. Remuneration of the teachers shall also be subject to the national laws and regulations of the country of the receiving Contracting Party.
3. The nomination of new teachers and the extensions of the stay of the serving teachers shall be notified to the receiving Contracting Party in writing through diplomatic channels no later than 31 May of the relevant calendar year.

Article 17

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Articles 9 and 10 of this Agreement, including their personal data and a programme proposal, no later than three (3) months prior to the proposed beginning of the visit.

2. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its acceptance of the candidates no later than one (1) month before the proposed beginning of the visit.
3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the exact date and details of the arrival of the candidates no later than two (2) weeks before the beginning of the visit.

Article 18

The receiving Contracting Party shall ensure that individuals accepted under Article 10 of this Agreement are provided with the following:

a) Daily allowances including pocket money in compliance with the national laws and regulations in force,
b) An adequate accommodation at higher education facilities or a hotel type accommodation.

Article 19

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Articles 11, 12 and 13 of this Agreement, including documents required in the application forms of the receiving Contracting Party, no later than 31 March of the relevant calendar year.
2. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its acceptance of the candidates nominated under Articles 11, 12 and 13 of this Agreement no later than 1 July of the relevant calendar year.
3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the details concerning the arrival of the accepted individuals no later than two (2) weeks before the beginning of the study visit.
4. The candidate's command of the language of the country of the receiving Contracting Party or a foreign language agreed upon by the receiving Contracting Party is a precondition for accepting the candidate for the study visit, with the exception of candidates accepted under Article 13.

Article 20

The receiving Contracting Party shall ensure that the individuals accepted under Articles 11 and 12 of this Agreement are provided with the following:

a) Study for free at public higher education institutions in the Czech Republic and state higher education institutions in Mongolia under the same conditions as those applying to the citizens of the country of the receiving Contracting Party in compliance with the respective national laws and regulations,
b) Board and lodging at higher education facilities under the same conditions as those applying to the citizens of the country of the receiving Contracting Party in compliance with the respective national laws and regulations,
c) Scholarships in compliance with the respective national laws and regulations.

Article 21

The receiving Contracting Party shall ensure that for the course participants accepted under Article 13 of this Agreement are covered the registration fee and the cost of instruction, meals, accommodation and educational trips.

Article 22

This Agreement does not exclude organization of other activities agreed upon in writing by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 23

This Agreement may be altered and amended upon mutual consent of the Contracting Parties. Any alterations and amendments must be done in writing and shall enter into force upon signature. Such amendments are an integral part of the Agreement.

Article 24

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2021. The validity of this Agreement shall be automatically extended until the signing of the new Agreement. Either Contracting Party may terminate this Agreement by providing a three month's written notice to the other Contracting Party. The notice period begins on the first day of the month following the month in which such notice is delivered.
2. The programmes of exchange, projects and activities commenced pursuant to this Agreement during its validity shall be completed regardless of its termination.

Done in Prague on 20 May 2019 in two originals, each in the Czech, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic

Dana Prudíková
Deputy Minister

For the Ministry of Education, Culture, Science and Sports of Mongolia

Damdin Tsogtbaatar
Minister of Foreign Affairs

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9**: DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.